



**INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TE VETËQEVERISJES
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVE
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT**

**ZYRA E KRYEMINISTRIT
URED PREMIJERA
OFFICE OF THE PRIME MINISTER**

**SEKRETARI I PËRHERSHËM
STALNI SEKRETAR
PERMANENT SECRETARY**

Për: Bajram Kosumi
Kryeministër i Kosovës

Nga: Mehmet Hajrizi
Sekretar i Përhershëm *MH*

Lënda: Projekt-Udhëzimi Administrativ Nr. 7/2005 Mbi Rregullat Për zonat e Sigurisë

Datë: 25.07.2005

Numër: 663/2005

Rekomandim: I nderuari Kryeministër në bazë të nenit 9.3.1 të Rreg.2001/9 për Kornizen Kushtetuese, nenit 1, 3 (ç) të Rregullores UNMIK nr. 2001/19, mbi Degen e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohëshme të Vetëqeverisjes në Kosovë, nenit 4 pika 1.2, Rregullorës së Punës së Qeverisë së Kosovës 1/2005, ju rekomandojmë të nënshkruani Udhëzimin Administrativ Nr.7/2005 Mbi Rregullat Për zonat e Sigurisë të miratuar me vendim Nr.6/157 dt.19.07.2005. të Qeverisë së Kosovës.

Normal

Prioritet i Lartë

Urgjent

7 Ditë

3 Ditë

Brenda ditës

Akti i dorëzohet Sekretarit të Përhershëm

Nënshkrimi

Akti i është dorëzuar më 25.07 2005

Nënshkrimi:

[Signature]



**INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TË VETËQEVERISJES
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVE
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT**

**ZYRA E KRYEMINISTRIT
URED PREMIJERA
OFFICE OF THE PRIME MINISTER**

**SEKRETARI I PËRHERSHËM
STALNI SEKRETAR
PERMANENT SECRETARY**

To: Bajram Kosumi
Prime Minister of Kosovo

From: Mehmet Hajrizi
Permanent Secretary

Subject: Draft-Administrative Instruction No. 7/2005 On Rules On Security
Zones

Date: 25.07.2005

Number: *663/2005*

Recommendation: Dear Prime Mnister, Pursuant of Regulation nr. 2001/9 to the article 9.3.1 of the Constitutional Framework, article 1, 3. Regulation UNMIK, No 2001/19 On the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-government in Kosovo, article 4.1.2 Rules of procedure of the Government 1/2005 we hereby recommend to geve signature the Administrative Instruction No.7/2005 On Rules On Security Zones witch approved by decision No 6/157 dt. 19.07.2005 on meeting of Government of Kosovo.

Normal

High Priority

Urgent

7 Days

3 days

Today

Signature:

The act is submitted to the Permanent Secretary on

Signature

This act was submitted on 25. 07. 2005

[Handwritten Signature]



**INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TE VETËQEVERISJES
PRIVREMENE INSTITUCJE SAMOUPRAVE
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT**

**ZYRA E KRYEMINISTRIT
URED PREMIJERA
OFFICE OF THE PRIME MINISTER**

**SEKRETARI I PËRHERSHËM
STALNI SEKRETAR
PERMANENT SECRETARY**

Za: Bajram Kosumi
Premijer Kosova

Preko: Mehmet Hajrizi
Stalnog Sekretar

Predmet: Nacrt-Administrativnu Uredbu o Pravilima Sigurnosne Zone
Br.7/2005

Dana: 25.07.2005

Br: 663/2005

Preporuka : Postovani Primjier Kosova na osnovu Uredbe br. 2001/9 člana 9.3.1 Ustavnog Okvira, clana 1,3 (c) Uredbe UNMIK-a, Br.2001/19,o Izvrsnom Organku privremenih Instuticija Samouprave na Kosovu, clana 4 tacka 1.2 Poslovnika o radu Vlade Kosova 1/2005, preporučujemo da potpisujete Administrativnu Uredbu Br.7/2005 o Pravilima Sigurnosne Zone , Usvojena odlukom br.6/157 dt. 19.07.2005 Vlade Kosova.

Normalno
7.dana

Visoki prioritet
3.dana

Hitno
u toku

Akt se dostavlja Stalnog Sekretara

Potpis

Akt se dostavlja 26.07. 2005

Potpis



UNMIK

AGENCIJA E ENERJESË DHE MINIERAVE
MINISTARSTVO ENERGIJE I RUDARSTVA
MINISTRY OF ENERGY AND MINING

MEM



INSTITUCIONET E PËRKOHSHME VETËQEVERISËSE
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVLJANJA
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT

QEVERIA E KOSOVËS

MINISTRIA E ENERJESË
DHE MINIERAVE

VLADA KOSOVA

MINISTARSTVO ENERGIJE
I RUDARSTVA

GOVERNMENT OF KOSOVO

MINISTRY OF ENERGY
AND MINING

<p>Qeveria e Kosovës,</p> <p><u>Në pajtim me Kapitullin 8, Nenet 30 dhe 31 të Ligjit për Energjinë, Nr. 2004/8.</u></p> <p><u>Në bazë të Rregullores nr. 2001/9, të datës 15 Maj 2001, mbi Kornizën Kushtetuese për Vetëqeverisjen e Përkohshme në Kosovë dhe Rregullores, Nr. 2001/19, mbi Degen e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në</u></p>	<p>The Government of Kosovo,</p> <p><u>Pursuant to Chapter 8 Articles 30 and 31 of the Law N. 2004/8 on Energy.</u></p> <p><u>On the basis of Regulation 2001/9 of 15 May 2001 on the Constitutional Framework for Provisional Self-Government in Kosovo and Regulation No. 2001/19 on the Executive branch of the provisional institutions of self-Government in Kosovo as amended by Regulation 2002/5 and</u></p>	<p>Vlada Kosova,</p> <p><u>U skladu Poglavlja 8, Član 30 i 31 Zakona o energiji, Br.2004/8.</u></p> <p><u>Na osnovu Pravilnika br. 2001/9, 15 Maja 2001, o Ustavnom okviru za Privremenu Samoupravu Kosova i Pravilnikom, Br. 2001/19, o Izvršnom Ogranku Privremenih Samoupravnih Institucija na Kosovo, kako</u></p>
---	---	---

<p>Kosovë, siç është amendamentuar me Rregulloren nr. 2002/5 dhe me Rregulloren nr. 2005/15. I aprovuar në mbledhjen e Qeverisë më datën: 19.07.2005</p> <p>Miraton këtë :</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr.2005/7 MBI RREGULLAT PËR ZONAT E SIGURISË</p> <p>Neni 1 Përkuftizimet dhe Interpretimi</p> <p>“Ministri” Ministri i Energjisë dhe Minerave</p> <p>“Ministria” Ministria e Energjisë dhe Minerave</p> <p>“Ndërtimi” nënkupton ngritjen, instalimin, zëvendësimin, renovimin, zgjerimin, ndryshimin, shëndrimin, apo rritimin e çfarëdo ndërtese, ose objekti, duke përfshijtur punët rutinore që duhet të kryhen për mirëmbajtjen e ndërtesave, apo objekteve dhe duke përfshijtur punët e specifikuar nga autoriteti</p>	<p>Regulation 2005/15.</p> <p>Adopted at the meeting of the Government at date: 19.07.2005</p> <p>Adopts the following:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 2005/7 ON RULES ON SECURITY ZONES</p> <p>Article 1 Definitions and Interpretation</p> <p>“Minister” Minister of Energy and Mining.</p> <p>“Ministry” Ministry of Energy and Mining.</p> <p>“Construction” means the erection, installation, replacement, renovation, enlargement, alteration, conversion or dismantling of any building or structure, excluding routine work done to maintain existing buildings or structures and excluding minor work specified by the competent municipal authority in municipal instructions as not requiring a construction</p>	<p>je amendamentiran Pravilnikom br. 2002/5 i Pravilnikom br. 2005/15. Usvojen na sastanku Vlade Kosove na datum: 19.07.2005</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br. 2005/7 O PRAVLIMA SIGURNOSNE ZONE</p> <p>Član 1 Definicije i interpretacija</p> <p>“Ministar”Ministar Energije i Rudarstva</p> <p>“Ministarstvo” Ministarstvo Energije i Rudarstva.</p> <p>“Izgradnja” podrazumeva izgradnju, instaliranje, zamenu, renoviranje, proširenje, promenu, izmenu, ili rušenje bilo kakve zgrade, ili objekta isključujući rutinske radove koje se trebaju obaviti pri održavanju zgrada, ili objekata i isključujući specifične radove od strane nadležnog opštinskog organa, u opštinskim institucijama, za koje se ne traži dozvola za izgradnju.</p>
---	--	---

<p>kompetent komunal, në instruksionet komunale, për të cilat nuk kërkohet leje ndërtimi.</p>	<p>permiti”.</p>	
<p>“Pika shpërndarëse e ngrohjes” nënkupton pikën ku ndërmarrjet e ngrohjes furnizojnë bartësin e ngrohjes për konsumatorët (gyrat furnizuese dhe kthyes) dhe ku ngrohja matet me pajisjen matëse, para dërgimit të bartësit të ngrohjes në sistemin vetanëk sekondar të konsumatorit. Pikë momentale shpërndarëse është i ashtuquajtura nënstation, ku ngrohja, nga rrjeti i furnizuesit bartet në rrjetin e konsumatorit dhe ku prodhohet uji i ngrohtë.</p>	<p>“Delivery heat point” means the point where the heat enterprises supplies the heat carrier to the customer (supply and return pipelines), and where heat is metered with a metering device, before dispatching heat carrier to the customer’s own secondary system. The current delivery point is a so-called sub-station where the heat from the supplier’s network transmits heat to the customer’s network, and where tap warm water is produced.</p>	<p>“Razvodno mesto grejanja” podrazumeva mesto odakle toplane snabdevaju prenosioca grejanja potrošačima (napojni i povratni cevovod) i gde se grejanje meri mernim aparatom, pre prenosa grejanja u skundarni sistem potrošača. Pod stanica je mesto gde se grejanje iz snabdevačke mreže prenosi u potrošačku mrežu a gde se proizvodi topli voda.</p>
<p>“Stabilimenti energjetik” nënkupton instalimin e pajisjeve për prodhim, apo centralin e energjisë elektrike, si dhe rrjetin dhe instalimet ndihmëse, rrjetin e bartjes dhe stacionet e tij transformuese, sistemet shpërndarëse, pajisjen e lidhur direkt te konsumatori, qarqet ndërridhëse dhe linjat direkte.</p>	<p>“Electricity site” means a generation installation or electricity power plant, as well as its auxiliary networks and installations, the transmission network and its transformer stations, distribution systems, directly connected customer equipment, inter-connector circuits, and direct lines.</p>	<p>“Energetsko postrojenje” podrazumeva instaliranu opremu za proizvodnju električne energije, kao i pomoćne instalacije i mrežu, prenosnu mrežu i njegove transformatorske stanice, razvodne sisteme, opremu direktno vezanu za potrošača, međuvezna kola i direktne linije.</p>
<p>“Ndërmarrja për energji” nënkupton ndërmarrjen energjetike që</p>	<p>“Energy enterprise” means an energy undertaking which performs one or more of</p>	<p>“Preduzeće za energiju” podrazumeva energetsko preduzeće koja vrši jednu ili</p>

<p>krven një, apo më shumë aktivitete të mëposhtme energjetike: prodhim, transformim, bartje, shpërndarje, furnizim, shitblerje, apo depozitim të energjisë elektrike, energjisë së ngrohjes, apo të gazit natyror, në bazë të licencës së lëshuar në bazë të Ligjit për Rregullatorin e Energjisë, apo pa licencë, nëse ajo nuk është e nevojshme.</p>	<p>the following energy activities: generation, transformation, transmission, distribution, supply, trade, or storage of electricity, heat, or natural gas on the basis of a license issued pursuant to the Law on the Energy Regulator, or without a license if no such license is required.</p>	<p>više dole navedenih energetska aktivnosti aktivnosti: proizvodnju, transformaciju, prenos, razvoj, snabdevanje, kupoprodaju ili depoziti elektricne energije, toplotne energije, ili prirodnog gasa, na osnovu izdate licence a na osnovu Zakona o Regulatoru energije, ili bez licence, ako ista nije potrebna.</p>
<p>“Ngrohja” nënkupton energjinë e ngrohjes qendrore, apo të klimatizimit qendror, të transportuar përmes bartësit të energjisë së ngrohjes, nga prodhuesi deri te konsumatori, për mirëmbajtjen e temperaturës shtëpiake të konsumatorit në nivelin e duhur dhe për furnizimin me e ujë të ngrohtë industrial dhe/apo me ujë të ngrohtë shtëpiak.</p>	<p>“Heat” means district-heating or district-cooling energy, transported through a heat carrier from the producer to the customers in a fixed network, for maintaining the customers’ indoor temperature at a required level, and supplying steam, hot industrial water and/or domestic tap warm water.</p>	<p>“Grejanje” podrazumeva energiju centralnog grejanja, ili centralne klimatizacije, prenošene preko prenosnika toplotne energije, od proizvođača do potrošača, za održavanje temperature u domaćinstvu potrošača na potrebnim nivou i za snabdevanje toplotom industrijskom vodom i/ ili toplom vodom u domaćinstvu.</p>
<p>“Ndërmarrja për ngrohje” nënkupton entitetin ligjor që kryen, një apo më shumë aktivitete të prodhimit, distributimit apo furnizimit me energji të ngrohjes, në bazë të licencës së dhënë, si dhe prodhuesit e energjisë së ngrohjes, të lidhur në Sistemin e Ngrohjes, të liruuar nga licenca, sipas përcaktimit në Ligjin</p>	<p>“Heat enterprise” means a legal entity performing one or more of the activities of generation, distribution and supply of heat, on the grounds of a granted license as well as heat producers connected to a Heat System, exempted from License, within the meaning of the Law N. 2004/8 on Energy.</p>	<p>“Preduzeće za drejanje” podrazumeva zakonski entitet koju vrši jedan ili više proizvodnih aktivnosti, distribuciju, ili snabdevanje toplom energijom, na osnovu izdate licence, kao i proizvođače toplotne energije povezane u sistemu grejanja, oslobođenih od licence prema odredbama zakona energije br. 2004/8</p>

<p>për Energjinë, nr. 2004/8.</p> <p>“Sistemi i Ngrohjes” nënkupton sistemin e integruar dhe të ndërtidhur të prodhimit, distribuimit dhe furnizimit me energji të ngrohjes.</p> <p>“Pronar, qiraxhi apo kujdestar i tokës” nënkupton pronarin, apo shfrytëzuesin e tokës që gjendet brenda Zonës së Sigurisë, të përcaktuar në Nenin 31 të Ligjit për Energjinë nr. 2004/8.</p> <p>Fjalët e një gjinie të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ , do të përfshijnë edhe gjininë tjetër, dhe fjalët e përdorura në numrin njëjës do të përfshijnë edhe shumësin, dhe shumësi do të përfshijë edhe njëjës.</p> <p>Përkufizimet tjera themelore, të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ, do të kenë kuptimet e përkufizuara në Nenin 3 të Ligjit për Energjinë, nr. 2004/8 dhe në Nenin 3 të Ligjit për Energjinë Elektrike dhe në legjislacionin mbi ngrohjen gendrore.</p>	<p>“Heat system” means the integrated and connected system of generation, distribution and supply.</p> <p>“Owner, tenant or custodian of the land” means the owner or user(s) of the land located within the Security Zone as defined per Article 31 of the Law N. 2004/8 on Energy.</p> <p>Words of any gender used in the present Administrative Instruction shall include any other gender and words in singular number shall be held to include the plural and the plural to include the singular.</p> <p>The other basic definitions used herein shall have the meanings defined under Article 3 the Law N. 2004/8 on Energy and Article 3 of the Law No. 2004/ 10 on Electricity and district heating legislation.</p>	<p>“Sistem grejanja” podrazumeva integralni sistem proizvodnje, distribucije i snabdevanja toplom energijom.</p> <p>“Vlasnik, zakupac ili nadzornik zemlje” koja se nalazi unutar sigurnosne zone određene članom 31 Zakona o energiji br. 2004/8</p> <p>Reči jednog pola upotrebljenih u ovom Administrativnom uputstv obuhvataju i drugi pol, i upotrebljene reči jednine obuhvataju množinu, i množina obuhvaća i jedninu.</p> <p>Druga osnovna ograničenja upotrebljena u ovom administrativnom uputstvuimaće ograničena značenja u članu 3 Zakona o energiji br. 2004/8 i u članu 3 Zakona o električnoj energiji i u zakonu o centralnomgrejanju.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Qëllimi dhe Fushëveprimi</p> <p>2.1. Territorët në afërsi të drejtpërdrejtë të stabilimenteve energjetike (duke përfshirë, por duke mos u kufizuar në ndërtesa, instalime, linja komunikimi, linja bartje dhe distribuimi, gypa etj.), janë të mbrojtura nga Zonat e Sigurisë. Themelimi i Zonave të Sigurisë, përrreth stabilimenteve energjetike, ka për qëllim sigurimin e operimit normal të objekteve energjetike, sigurinë e personelit dhe qytetarëve të tjerë, si dhe sigurinë e entiteteve të tjera.</p> <p>2.2. Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është:</p> <p>a) Përcaktimi i lokacionit, madhësisë, kufijve dhe regjimit të Zonave të Sigurisë, përrreth stabilimenteve energjetike;</p> <p>b) Përcaktimi i të drejtave dhe detyrimeve të pronarëve të pronave, në të cilat gjenden stabilimentet energjetike dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Purpose and Scope</p> <p>2.1. The territories located at the immediate vicinity of energy sites (including, but not limited to buildings, installations, communication, transmission and distribution lines, pipelines etc.), are protected by Security Zones. The establishment of Security Zones around energy sites is intended to ensure the normal operation of the energy facilities, the safety of the operating personnel and other citizens, as well as the security of other entities.</p> <p>2.2. The aim of the present Administrative Instruction is to:</p> <p>a) Determine the location, the size, the boundaries and the regime of the Security Zones around the Energy sites;</p> <p>b) Define the rights and the obligations of the owners of the property on which lies the</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Cilj i delokruga</p> <p>2.1. Oblast u direktnoj blizini energetskih postrojenja (obuhvatajući a ne ograničavajući se na zgradama, instalacijama, komunikacionim linijama, prenosnim linijama, i distribucijom, cevi itd.), su zaštićeni od zona sigurnosti. Stvaranje sigurnosnih zona oko energetskih postrojenja ima za cilj obezbeđenje normalne funkcije energetskih objekata, sigurnosti osoba i drugih građana kao i sigurnost drugih entiteta.</p> <p>2.2. Cilj ovog administrativnog uputstva je:</p> <p>a) Određene lokacije, veličine granica i režima sigurnosnih zona oko energetskih postrojenja.</p> <p>b) Određivanje prava i obaveza vlasnika vlasništva na kojima se nalaze energetska postrojenja i objekti vezani za ista.</p>
---	---	---

<p>objektet e ndërlidhura me të;</p> <p>c) Përcaktimi i kriterëve dhe kushteve, në bazë të të cilave bëhet evitimi i ndërtimit të paligjshëm, apo përfundimi i kryejes së aktiviteve të paligjshme, nga pronarët, apo shfrytëzuesit, në Zona të Sigurisë përreth stabilimenteve energjetike.</p> <p>Neni 3 Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>3.1. Zonat e Sigurisë janë të identifikuar:</p> <p>a) Në Planin Hapësinor për Zonat Speciale, në pajtim me dispozitat e parapara në Nenin 12 të Ligjit për Planifikimin Hapësinor, nr. 2003/14.</p> <p>b) Në planet komunale për zhvillim, në planet urbane për zhvillim dhe në planet urbane për rregullim, në pajtim me dispozitat e parapara në nenin 10 të Ligjit për Planifikimin Hapësinor nr. 2003/14.</p>	<p>Energy site and its related facilities;</p> <p>c) Define the criteria and conditions according to which removal of illegal construction or end of performance of illegal activities by owners or users on Security Zones around Energy sites.</p> <p>Article 3 General provisions</p> <p>3.1. Security Zones are identified:</p> <p>a) In Spatial Plans for Special Areas in accordance with provisions set forth in Article 12 of the Law No. 2003/14 Law on Spatial Planning.</p> <p>b) In municipal development plans, urban development plans, and urban regulatory plans in accordance with provisions set forth in Article 10 of the Law No. 2003/14 on Spatial Planning.</p>	<p>c) Odrëftivanje kriterijuma i uslova na osnovu kojih se sprečavaju nezakonske gradnje ili završetak nezakonitih aktivnostiod strane vlasnika ili korisnika na sigurnosnim zonama iko energetskih postrojenja.</p> <p>Član 3 Opšte odredbe</p> <p>3.1. Sigurnosne zone su identifikovane:</p> <p>a) Na prostornom planu o specijalnim zonama, u saglasnost sa odredbama predviđenim članom 12 Zakona o prostornom planiranju, br. 2003/14</p> <p>b) U opštinskim razvojnim planovima, u urbanim planovima razvoja i u urbanim planovima regulosanja, u saglasnost sa predviđenim odredbama u članu 10 Zakona o prostornom planiranju br. 2003/14.</p>
---	--	---

<p>3.2. Në Zonat e Sigurisë, asnjë veprim apo mosveprim, nuk duhet ta parandalojë, apo ta ndëprejë operimin normal të ndërmarrjes energjetike, apo të trezikojë sigurinë e stabilitetit energjetik, sigurinë dhe pronën, jetën apo shëndetin e personave. Në veçanti është e ndaluar:</p> <p>a) Kryerja e çfarëdo punë në pronë/tokë, pa lejen e pronarit apo menaxherit të ndërmarrjes për energji;</p> <p>b) Ngritja e ndërtesave, objekteve, ndërtimeve apo kryerja e aktiviteteve të cilat do të parrundësonin apo vështrësonin mirëmbajtjen e objekteve energjetike, apo do të kërcënonin besueshmërinë dhe sigurinë e stabilitetit energjetik.</p>	<p>3.2. In Security Zones no action or omission shall prevent or interrupt the normal operation of the Energy enterprise or threat the security of Energy sites, the safety of the property or the safety, life or health of persons. More particularly, it is prohibited to:</p> <p>a) Perform any land related work without the permission of the owner or manager of the Energy enterprise;</p> <p>b) Erect buildings, constructions, structures, or carry out activities, that would make impossible or difficult the maintenance of the energy facilities, or threatens the reliability and safety of the energy site.</p>	<p>3.2. U sigurnosnim zonanna, nijedno delovanje ili nedelovanje, ne može da spreći ili prekine normalan rad energetskog preduzeća ili da ugrozi sigurnost energetskog postrojenja, sigurnost i vlasništvo, život ili zdravlje lica. A posebno je zabranjeno:</p> <p>a) Vršenje bilo kakvih poslova na vlasništvu/ zemlji, bez dozvole vlasnika ili menadžera preduzeća za energiju.</p> <p>b) Podizanje zgrada, objekata, izgradnja ili vršenja aktivnosti koje će onemogućiti ili otežavati održavanje energetskih objekata ili bi pretli narušavanje sigurnosti energetskih postrojenja.</p>
<p>3.3. Çdo ndërtim, apo çdo punë e kryer në hapësirën e Zonës së Sigurisë i nënshtrohet miratimit paraprak me shkrim, nga menaxheri, apo pronari i stabilitetit energjetik. Ndërtimi i</p>	<p>3.3. Any construction and land related works performed within Security Zones are subject to prior and written consent of the manager or the owner of the Energy site. It shall meet adequate technical and safety</p>	<p>3.3. Svaka gradnja ili svaki rad izvršen u prostoru sigurnosne zone podleže prethodnom pismenom odobrenju od strane menadžera ili vlasnika energetskog postrojenja. Takva</p>

<p>tillë duhet t'i pëmbushë kushtet adekuate teknike dhe të sigurisë dhe nuk duhet të vë në rrezik jetën, shëndetin, apo sigurinë e personave.</p> <p>3.4. Dispozitat e parashtruara në paragrafin 3.3 nuk e lirojnë pronarin, qiramarrësin, apo kujdestarin e tokës, që gjendet në Zonën e Sigurisë, nga veprimi në pajtim me dispozitat e parashtruara në:</p> <p>a) Rregulloren Nr. 2000/53, të datës 25 Shtator 2000 mbi Ndërtimin në Kosovë veçanërisht nenet 2, 3 dhe 5; dhe</p> <p>b) Rregulloren Nr. 2003/30, të datës 10 Shtator 2003 për shpalljen e Ligjit të miratuar nga Kuvendi i Kosovës për Planifikimin Hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Ndërtimi, apo kryerja e çfarëdo pune tjetër, duke përfshirë mbjelljen e drurëve në tokat nën, mbi, apo afër objekteve, pajisjeve dhe instalimeve energjetike</p> <p>4.1. Ndërtimi, apo kryerja e çfarëdo</p>	<p>conditions and shall not expose to danger the lives, health or safety of persons.</p> <p>3.4. Provisions set forth in paragraph 3.3 above shall not relieve the owner, the tenant or the custodian of a land located in a Security Zone to respect provisions set forth in:</p> <p>a) Regulation N. 2000/53 of 25 September 2000 on construction in Kosovo and especially as concerns sections 2, 3 and 5; and</p> <p>b) Regulation No. 2003/30 of 10 September 2003 on the promulgation of the law adopted by the Assembly of Kosovo on Spatial Planning.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Construction and performance of any other works, including trees planting on land below, above and nearby energy facilities, devices and installations</p> <p>4.1. Construction and performance of any</p>	<p>gradnja treba ispuniti adekvatne tehničke i sigurnosne uslove i ne treba dovesti u poasnost život, zdravlje ili sigurnost lica.</p> <p>3.4. Odrredbe predviđene u stavu 3.3. ne treba osloboditi vlasnika najmioca ili nadzornika zemlje koji se nalazi u sigurnosnoj zoni a u saglasnosti sa odredbama predviđenih u:</p> <p>a) Pravilniku br. 200/53 od 25 septembra 2000 o izgradnji Kosova a posebno članovi 2, 3 i 5, i</p> <p>b) Pravilniku br. 2003/30 od 10 septembra 2003 o proglašenju zakona, usvojenog od strane Skupštine Kosova o Prostornom Planiranju.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Izgradnja, ili obavljanje bilo kakvog drugog posla obuhvatajući i stanje drveća na zemlji, ispod, iznad ili blizu objekata postrojenja i energetskih instalacija</p> <p>4.1. Izgradnja, ili obavljanje bilo kakvog</p>
---	--	---

<p>pune tjetër, duke përfshirë mbjelljen e drunjtëve në tokën nën, mbi, apo afër objekteve, pajisjeve dhe instalimeve energjetike, janë të ndalura, në qoftë se ato do të ndikojnë në procesin e prodhimit, bartjes dhe distribuimit të energjisë, apo do të mund të rrezikojnë sigurinë e njerëzve dhe të pronës.</p>	<p>other works, including trees planting on land below, above and nearby energy facilities, devices and installations are forbidden if they can affect the process of power generation, transmission, and distribution or endanger the security of people and property.</p>	<p>drugog posla obuhvatajući i stanje drveća na zemlji, ispod, iznad ili blizu objekata postrojenja i energetskih instalacija, je zabranjeno ako isti utiču na proces proizvodnje, prenosa i distribucije energije ili mogu ugroziti sigurnost ljudi i vlasništva.</p>
<p>4.2. Nëse pronari, qiramartësi, apo kujdestari i tokës që gjendet në Zonën e Sigurisë, ka dështuar në përmblusjen e obligimit për largimin dhe prerjen e drunjtëve, apo të vegetacionit, pas kërkesës paraprake me shkrim nga menaxheri, apo pronari i ndërmarrjes energjetike; ky i fundit fiton të drejtën për largimin apo prerjen e drunjtëve dhe bimëve të tjera që rrezikojnë sigurinë dhe rregullsinë e punës së ndërmarrjes energjetike.</p>	<p>4.2. If the owner, the tenant or the custodian of a land included in a Security Zone failed to remove and to disbranch trees or vegetation after a previous written request emanating from the manager or the owner of the energy enterprise; the later is entitled to remove and to disbranch trees and other plants threatening the safety and reliability of operation of the Energy enterprise.</p>	<p>4.2 Ako vlasnik, najmioc ili nadzornik zemlje koja se nalazi u sigurnosnoj zoni, zatajio u obavezi sećenja i odstranjivanja drveća ili vegetacije po predhodnom zahtevu menadžera ili vlasnika energetskog preduzeća, ovaj zadnji dobija pravo za odstranjivanje ili sećenje drveća i drugih biljaka koje održavaju sigurnost i pravilnost radaenergetskog preduzeća.</p>
<p>4.3. Cilado ndërmarrje energjetike që largon vegetacionin, apo drunjtë nga Zona e Sigurisë, sipas dispozitave të parapara në paragrafin 4.1, duhet të:</p> <p>a) Ketë qasje të lirë në tokën ku gjendet vegetacioni, apo drunjtë dhe</p> <p>b) Mbulojë të gjitha shpenzimet për</p>	<p>4.3. Any Energy enterprise removing vegetation or trees within Security Zones and under provisions of paragraph 4.1 above shall:</p> <p>a) Access freely to the land where the vegetation or trees are located ; and</p>	<p>4.3. Bilo koje energetsko preduzeće koje odstranjuje vegetaciju i drveće iz sigurnosne zone, prema odredbama predviđenim stavom 4.1. će:</p> <p>a) Imati slobodan pristup zemlji gde se nalazi vegetacija ili drveće.</p> <p>b) Pokriti sve troškove za takav</p>

<p>një punë të tillë.</p> <p>4.4. Ndërmarrjet energjetike janë përgjegjëse për çfarëdo dëmi të shkaktuar në pronë, sipas kushteve të parapara në ligjet e zbatueshme në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 E Drejta e Qasjes</p> <p>5.1. Ndërmarrjet energjetike kanë të drejtë ligjore për qasje në tokat brenda Zonës së Sigurisë.</p> <p>5.2. E drejta e qasjes, e paraparë në paragrafin 5.1, nuk i nënshtrohet kompensimit për pronarin, qiramarrësin, apo kujdestarin e tokës brenda Zonës së Sigurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Zonat e Sigurisë rreth Stabilimenteve të Energjisë Elektrike</p> <p>6.1. Zonat e Sigurisë janë të vendosura përreth stabilimenteve të energjisë elektrike për t'i mbrojtur instalimet e prodhimit, apo centralët e</p>	<p>b) Bear all costs related to such removal.</p> <p>4.4. Energy enterprises are liable for any damage caused on the property under conditions set forth in applicable laws in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Right of access</p> <p>5.1. Energy enterprises have a legal right of access to the lands located in Security Zones.</p> <p>5.2. The right of access set forth under paragraph 5.1 is not subject to compensation for the owner, tenant or custodian of the land located within Security Zones.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Security Zones around electricity sites</p> <p>6.1. Security Zones are set up around electricity sites so as to protect the generation installations or electricity power plants, as well as its auxiliary networks and</p>	<p>jedan rad.</p> <p>4.4. Energetska postrojenja su odgovorna za bilo koju štetu načinjenu na vlasništvu, prema predviđenim uslovima u primenljivim zakonima Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Pravo pristupa</p> <p>5.1. Energetska preduzeća imaju zakonsko pravo pristupa u zemljama unutar sigurnosne zone.</p> <p>5.2. Pravo pristupa predviđeno u stavu 5.1.ne podleže kompenzaciji za vlasnika najmioca ili nadzornika zemlje unutar sigurnosne zone.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Sigurnosne zone oko postrojenja električne energije</p> <p>6.1. Sigurnosne zone su postavljene oko postrojenja električne energije da bi zaštitili proizvodne instalacije ili centrale električne energije, kao i</p>
---	---	--

<p>energjisë elektrike, si dhe rrejetat dhe instalimet ndihmëse, rrejetin e bartjes dhe stacionet e tij transformuese, rrejetin e distributimit dhe stacionet e tij transformuese, pajisjet e konsumatorëve të kësaj drejtpërdrejt, linjat direkte, linjat për matje, sistemet për mbrojtje, kontroll, siguri, informimin dhe telekomunikim. Zonat e Sigurisë rreth stabilimenteve të energjisë elektrike përfshijnë tokën, hapësirën ajrore apo ujën që i rrethon instalimet e energjisë elektrike.</p>	<p>installations, the transmission network and its transformer stations, distribution network and its transformer stations, directly connected customer equipments, direct lines, lines of the metering, protection, control, security, information and telecommunication systems. Security Zones around electricity sites comprises also the land, air space or body of water surrounding the electrical installations.</p>	<p>meže pomoćne instalacije, prenosnu mrežu i njene transformatorske stanice, distributivnu mrežu i njene transformatorske stanice, potrošačke opreme direktno priključene, direktne linije za merenje, zaštitne sisteme, kontrole sigurnosti informacione i telekomunikacione sisteme. Sigurnosne zone oko postrojenja električne energije obuhvataju zemljište, vazdušni prostor ili vodu koja okružuje instalacije električne energije.</p>
<p>6.2. Zona e Sigurisë rreth stabilimenteve të energjisë elektrike është një shirit i vazhdueshëm, i shënuar nga trafshet vertikale që shkojnë në distancën horizontale të matur perpendikularisht, trafshit të bazës së objektit, në përputhje me rregullat dhe standardet e aplikueshme teknike.</p>	<p>6.2. The Security Zone around electricity sites is a continuous band delineated by the vertical planes running at a horizontal distance measured perpendicularly to the ground plan of the facility and according to applicable technical rules and standards.</p>	<p>6.2. Sigurnosna zona oko električne energije je kontinualni pojas obeležen vrtikalnim ravnima koje idu na horizontalnom odstojanju merenom perpendikularno ravni osnove objekata, u skladu sa tehničkim primenljivim pravilima i standardima.</p>
<p>6.3. Brenda Zonës së Sigurisë së stabilimentit të energjisë elektrike, pa lejen e pronarit apo menaxherit të ndërmarrjes së energjisë elektrike, është i ndaluar ndërtimi, kryerja e çfarëdo aktiviteti të gërmimit,</p>	<p>6.3. Within a Security zone of an electricity site, it is prohibited, without the permission of the owner or manager of the electricity enterprise to build, perform any excavation, loading, dredging, blasting, flooding, irrigation or land improvement operations,</p>	<p>6.3. Unutar sigurnosne zone elektro energetskeg postrojenja bez dozvole vlasnika ili menadžera elektro energetskeg preduzeća, je zabranjena izgradnja, vršenje bilo kakvih aktivnosti kopanja, popunjavanja,</p>

<p>mbushjes, prishjes, përmbyties, ujifjes apo përmirësimit të tokës dhe mbjelja apo heqja e druujëve dhe e vegetacionit.</p>	<p>or plant or remove trees or vegetation.</p>	<p>kvarenja, poplavljenja, navodnjavanja, ili poboljšanja zemljišta i sađenja ili skidanje drveća i vegetacije.</p>
<p>6.4 Përsa u përket linjave nëntokësore, brenda Zonës së Sigurisë, pa lejen e pronarit apo të operatorit të instalimeve elektrike është i ndaluar:</p>	<p>6.4 Within a Security Zone for a power network for submerged cable lines, it is prohibited, without the permission of the owner or the operator of the electrical installation, to:</p>	<p>6.4. Što se tiče podzemnih linija unutar sigurnosne zone, bez dozvole vlasnika ili operatora električnih instalacija je zabranjeno:</p>
<p>a) Kryerja e veprimëve të gërmimit nën ujë, për të lundruar, apo për të lëvizur me spirancën e lëshuar, me zinxhirë, trungje apo rrjeta.</p> <p>b) Vendosja e shenjave të trafikut dhe bovave për lundrim apo për të shkatërruar apo deponuar akullin.</p>	<p>a) Perform dredging operations, moor watercraft, or move with dropped anchor, chains, logs, trawls or nets.</p> <p>b) Locate traffic signs and buoys for watercraft or to blast or store ice.</p>	<p>a) Vrišenje podvodnog odkopavanja, plovljenje ili kretanje sa spuštanjem sidrom, sa lancima, trupcima ili mrežama.</p> <p>b) Postavljanje saobraćajnih znakova i bova (plutaća) za plovljenje ili deponiranje leda.</p>
<p>6.5. Përsa u përket linjave transmetuese ajrore Brenda Zonës së Sigurisë, pa lejen e pronarit, apo të menaxherit të instalimit të energjisë elektrike, është e ndaluar:</p> <p>a) Vozitja e makinave apo operimi i makinervisë, lartësia e të cilif, me apo pa ngarkesë, kalon distancën e përcaktuar sipas rregullave teknike;</p> <p>b) Ndërtimi i stallave, gardheve dhe</p>	<p>6.5. Within a Security Zone for overhead transmission lines, it is prohibited, without the permission of the owner or manager of the electrical installation, to:</p> <p>a) Drive vehicles and operate machinery the height of which above ground level, with or without cargo, exceeding a distance defined in accordance with technical rules;</p> <p>b) Construct stockyards, wire fences</p>	<p>6.5. Što se tiče transmissionih vazdušnih linija unutar sigurnosne zone, bez dozvole vlasnika ili menadžera elektro energetske instalacije je zabranjeno:</p> <p>a) Vožnja mašina ili rad istih mašina čija visina sa ili bez opterećenja prelazi razmak definisan tehničkim propisima.</p> <p>b) Izgradnja štala, ograda i mesta pojenja stoke</p>

<p>vendeve të ujit për bagëtinë.</p>	<p>and watering places for livestock.</p>	
<p>6.6. Përsa u përket linjave nëntokësore brenda Zonës së Sigurisë, pa lejen e pronarit, apo të menaxherit të instalimit të energjisë elektrike, është i ndaluar operimi i mekanizmave ndikuese në nivel të tokës, kryerja e punëve në thellësi, siç është përcaktuar sipas rregullave dhe standardeve të aplikueshme teknike.</p>	<p>6.6. Within a Security Zone for a power network for underground cable lines, it is prohibited, without the permission of the owner or manager of the electrical installation, to operate impact mechanisms, level ground, perform earthwork at a depth defined according to applicable technical rules and standards.</p>	<p>6.6. Što se tiče podzemnih linija unutar sigurnosne zone bez dozvole vlasnika ili menadžera elektroenergetске instalacije je zabranjeno operiranje mehanizacijom koja utiče na nivo zemljišta, vršenje radova u dubini kao što je definisano tehničkim primenljivim pravilima i standardima.</p>
<p>6.7. Zona e Sigurisë për stabilitmentin e energjisë elektrike mund të zgjerohet nga Ministria e Energjisë dhe Minerave (me tej “Ministria”), nëse rezikshmëria, voltazha, kapaciteti dhe lokacioni i instalimit të energjisë elektrike kërkon një zgjerim të tillë. Ky vendim duhet të jetë i përkohshëm deri në tre (3) muaj dhe duhet t’i dërgohet me shkrim:</p> <p>a) Pronarit, qiramarrësit, apo kujdestarit të tokës;</p> <p>b) Autoritetit kompetent Komunal; dhe</p> <p>c) Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p>	<p>6.7. The Security Zone for an electricity site can be extended by the Ministry of Energy and Mining (hereinafter “Ministry”) if the danger level, voltage, capacity and location of the electrical installation require such extension. Such decision shall be temporary up a maximum of to three (3) months and it shall be transmitted in written form to:</p> <p>a) The owner, the tenant or the custodian of a land;</p> <p>b) The competent Municipality authority; and</p> <p>c) The Ministry of Environment and Spatial Planning.</p>	<p>6.7. Sigurnosna zona za elektroenergetskog postrojenja može se proširiti od strane Ministarstva energetike i rudarstva (u daljem tekstu „Ministarstvo“) ako opasnost, voltaza kapacitet i lokacija elektroenergetске instalacije zahteva tako jedno proširenje. Ova odluka treba biti privremena do (3) tri meseci i treba se podneti pismeno:</p> <p>a) Vlasniku, najmiocu ili nadzorniku zemljišta</p> <p>b) Ovlašćenom Opštinskom autoritetu, i</p> <p>c) Ministarstvu sredine i prostornog planiranja.</p>

<p>Zonat e Sigurisë rreth Sistemeve të Ngrorjes</p> <p>7.1 Zonat e Sigurisë janë caktuar me qëllim të mbrojtjes së sistemit të integruar dhe të ndërlidhur të prodhimit, distribuimit dhe furnizimit të ngrorjes. Zonat e Sigurisë rreth sistemeve të ngrorjes përfshijnë, po ashtu, tokën dhe ujin përreth sistemit të ngrorjes.</p> <p>7.2. Brenda Zonës së Sigurisë së sistemit të ngrorjes, pa lejen e pronarit apo menaxherit të ndërmarrjes së ngrorjes, është i ndaluar ndërtimi, gërmimi, mbushja, prishja, përmbytja, ujiftja apo përmirësimi i tokës, dhe mbjellja apo prerja e drunjve dhe vegetacionit.</p> <p>7.3 Zona e Sigurisë është një shirit i vazhdueshëm i shënuar nga trafshet vertikale që shkojnë në distancën horizontale të matur perpendikularisht, trafshit të bazës së objektit dhe në pajtim me rregullat dhe standardet e aplikueshme teknike.</p>	<p>Neni 7</p> <p>Zonat e Sigurisë rreth Sistemeve të Ngrorjes</p>	<p>Article 7</p> <p>Security Zones around heat systems</p> <p>7.1 Security Zones are set up so as to protect the integrated and connected system of generation, distribution and supply of heat. Security Zones around heat systems comprises also the land, and body of water surrounding the heat system.</p> <p>7.2. Within a Security Zone of a heat system, it is prohibited, without the permission of the owner or manager of the heat enterprise to build, perform any excavation, loading, dredging, blasting, flooding, irrigation or land improvement operations, or plant or remove trees or vegetation.</p> <p>7.3 The Security Zone is a continuous band delineated by the vertical planes running at a horizontal distance measured perpendicularly to the ground plan of the heat facility and defined according to applicable technical rules and standards.</p>	<p>Član 7</p> <p>Sigurnosne zone oko sistema grejanja</p> <p>7.1. Sigurnosne zone su utvrđene sa ciljem zaštite integralnog i međusobno povezanog sistema proizvodnje, distribucije i snabdevanja grejanjem. Sigurnosne zone oko grejnih sistema obuhvataju takođe zemljište i vodu oko sistema grejanja.</p> <p>7.2. Unutar sigurnosne zone sistema grejanja, bez dozvole vlasnika ili menadžera preduzeća za grejanje je zabranjena izgradnja, iskopavanje, punjenje, kvarenje, popravlanje, vodnjavanje ili poboljšavanje ze mljišta, sadenje i/ili sečenje drveća i vegetacije.</p> <p>7.3. Sigurnosna zona je kontinuelni pojas obeležen vertikalnim ravnima koje idu na horizontalnom odstojanju merenom perpendikularno, ravni osnove i u skladusa tehničkim primenljivim pravilima i standardima.</p>
--	---	---	---


<p>7.4 Dispozitat e parapara në paragrafin 7.3 nuk janë të aplikueshme ndaj objektit të distribuitit që kalon nëpër ndërtesat publike apo private. Megjithkëtë, kryerja e punëve ndërtimore apo riparuese në këto stabilimente i nënshtrohen dispozitave të parapara në nenet 3.3, 3.4, 8 dhe 9 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>7.4 Provisions set forth in paragraph 7.3 are not applicable to distribution facility passing through public or private buildings. However, performance of construction or renovation works on such sites is subject to provisions set forth in Article 3.3, 3.4, 8 and 9 of the present Administrative Instruction.</p>	<p>7.4. Predviđene odredbe u stavu 7.3. nisu primjenjive prema distributivnom objektukoji prolazi kros javne ili privatne zgrade. Pored toga vršenje građevinskih ili popravnih radova u ovim postrojenjima, podleže odredbama predviđenim članovima 3.3, 3.4., 8 i 9 ovog Administrativnog Uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Procedura lidhur me paraqitjen e kërkesës për ndërtimin në Zonën e Sigurisë</p> <p>8.1. Pronari, qiraxhiu apo kujdestari i tokës që gjendet në Zonën e Sigurisë duhet t'i paragesë menaxherit apo pronarit të stabilimentit energjetik kërkesën, e cila justifikon detajisht nevojën për ndërtimin në tokën që gjendet brenda Zonës së Sigurisë. Kërkesa e tillë ndër të tjera duhet:</p> <p>a) T'i specifikoj arsytet që justifikojnë një ndërtim të tillë;</p> <p>b) Të vëretetohet se ndërtimi i tillë respekton kushtet përkatëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Proceeding regarding the request of construction on Security Zones</p> <p>8.1. The owner, the tenant or the custodian of a land located in a Security Zone shall provide the manager or the owner of the Energy site a detailed request justifying the need to undertake construction on the land located within the Security Zone. Such request shall, <i>inter alia</i>:</p> <p>a) Specify the reasons justifying such construction;</p> <p>b) Bring the proof that such construction respects adequate technical and safety conditions and</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Procedura vezana za podnošenje zahteva za izgradnju u sigurnosnoj zoni</p> <p>8.1. Vlasnik, najmioc ili nadzornik zemljišta koje se nalaze u sigurnosnoj zoni treba prijaviti menadžetu ili vlasniku energetskog postrojenja zahtev koja detaljno opravdava potrebu za izgradnju zemljišta lokalizovanom unutar sigurnosne zone. Takav zahtev pored ostalog treba:</p> <p>a) Da specificira razloge koje opravdavaju jednu takvu izgradnju;</p> <p>b) Da potvrdi da takva izgradnja poštuje odgovarajuće tehničke i</p>

<p>teknike dhe të sigurisë dhe nuk trezikon jetën, shëndetin apo sigurinë e personave.</p>	<p>does not endanger the lives, health or safety of persons</p>	<p>sigurnosne uslove i ne ogrožava život, zdravlje ili sigurnost lica.</p>
<p>8.2. Nëse është e nevojshme, dhe pas kërkesës me shkrim të menaxherit apo pronarit të stabilimentit energjetik, pronari, qiraxhiu apo kujdestari i tokës që gjendet në Zonën e Sigurisë duhet t'i definojë dhe propozojë masat e kërkuara mbrojtëse që do t'i zbatohet rreth ndërtimit brenda Zonës së Sigurisë dhe, nëse është e nevojshme, edhe mbi objektet, pajisjet dhe instalimet përkatëse.</p>	<p>8.2. If necessary, and upon written request of the manager or the owner of the Energy site, the owner, the tenant or the custodian of a land located in a Security Zone may have to define and propose the required protective measures which will apply to the construction within the Security Zone and, if needed regarding facilities, devices and installations.</p>	<p>8.2. Po potrebi i posle pismenog zahteva menadžera ili vlasnika energetskog postrojenja, Vlasnik, najmioc ili nadzornik zemljišta koje se nalaze u sigurnosnoj zoni, treba definisati i predložiti zahteve mere zaštite koje će primeniti pri izgradnji unutar sigurnosne zone i ako je potrebno i kod objekata, postrojenja i odgovarajućih instalacija.</p>
<p>8.3. Kopja e kërkesës për të cilën referohet në paragrafet 8.1 dhe 8.2. për qëllim informimi, duhet t'u dërgohet në mënyrë elektronike dhe të shkruar, Ministri të Energjisë dhe Minerave (me tujë, "Ministri") dhe autoritetit kompetent Komunal.</p>	<p>8.3. A copy of the requests referred to paragraphs 8.1 and 8.2 above shall be transmitted for information in both electronic and hard copy to the Minister of Energy and Mining (hereinafter "Minister"), and the competent Municipal authority.</p>	<p>8.3. Kopija zahteva o kojem se referira u stavu 8.1. i 8.2. sa ciljem informisanja treba poslati elektronskim i pismenim putem Ministarstvu energije i rudarstva i nadležnom opštinskom organu.</p>
<p>8.4. Menaxheri, apo pronari i stabilimentit energjetik duhet të japë miratimin e vet për ndërtimin e paraparë, në formë të shkruar, brenda dy (2) muajve, pas dorëzimit të kërkesës. Kopja e miratimit duhet t'u dërgohet, për informim, Ministrit dhe</p>	<p>8.4. The manager or the owner of the energy site shall provide its approval on a written form to the construction work foreseen within a period of two (2) months after the submission of request. A copy of the approval shall be transmitted, for information to the Minister, and the</p>	<p>8.4. Menedžer ili vlasnik energetskog postrojenja treba dati svoju saglasnost o predviđenoj izgradnji u pismenom obliku u vrenenu od dva meseca po podnošenju zahteva. Kopija saglasnosti treba se poslati zbog informacije, Ministru i ovlašćenom opštinskom</p>

<p>autoritetit kompetent Komunal.</p>	<p>competent municipal authority.</p>	<p>organu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ndërtimet e Paautorizuara në Zonat e Sigurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Unauthorized constructions on Security Zones</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Neovlašćene gradnje u sigurnosnoj zoni</p>
<p>9.1. Çdo punë ndërtimore e paautorizuar, vazhdimi i ndërtimit, ndërtimi i gardhit (rrethojës), prejra e drunjëve, apo veprimtari tjetër që shkel dispozitat e parashtruara në nenet 6 dhe 7, duhet të evitohet, apo ndalohet.</p>	<p>9.1. Any unauthorized construction work, building development, enclosure, cutting, or other activity that violates provisions set forth in Article 6 and 7 above shall be removed or stopped.</p>	<p>9.1. Svaki neovlašćeni građevinski rad, nastavak gradnje, izgradnja ograde, sećenje drveća, ili druge radnje koje su protivne predviđenim odredbama u članovima 6 i 7 će se sprećiti ili stopirati.</p>
<p>9.2. Menaxheri, apo pronari i stabilimentit energetik ka të drejtë të kërkojë nga pronari, qiramarrësi, apo kujdestari i tokës që gjendet në Zonën e Sigurisë, përmes njohimit me shkrim dhe brenda afatit kohor, më së largu prej dy (2) javësh, ta ndalojë ushtrimin e veprimtarisë së paautorizuar sipas paragrafit 9.1.</p>	<p>9.2. The manager or the owner of the Energy site is entitled to request by written notice and within a deadline of a maximum of two (2) weeks, the owner, the tenant or the custodian of a land located in a Security Zone to cease performing unauthorized activities set forth in paragraph 9.1 above.</p>	<p>9.2. Menadžer ili vlasnik, ili vlasnik energetskog postrojenja ima pravo da zahteva od vlasnika, najmioca ili nadzornika zemljišta koje se nalazi u sigurnosnoj zoni, posredstvom pismenog obaveštenja i u vremenskom roku a najdalje dve neделе, da zaustavi vršenje neovlašćenih radova prema stavu 9.1.</p>
<p>9.3. Kopja e këtij njohimi duhet t'i dërgohet, me qëllim informimi, autoritetit kompetent Komunal.</p>	<p>9.3. A copy of such notice shall be transmitted for information to the competent Municipal authority.</p>	<p>9.3. Kopija ovog obaveštenja treba se poslati, sa ciljem informisanja, ovlašćenom općinskom organu.</p>
<p>9.4. Nëse pronari, qiramarrësi, apo kujdestari i tokës që gjendet në Zonën e Sigurisë, vazhdon ta ushtrtojë veprimtarinë e paautorizuar, apo nuk</p>	<p>9.4. If the owner, the tenant or the custodian of a land located in a Security Zone proceed with the performance of such unauthorized activity or fails to remove</p>	<p>9.4. Ako vlasnik, najmioc, ili nadzornik zemljišta koji se nalazi u sigurnosnoj zoni, nastavi sa vršenjem neovlašćenih radova ili ne stigne sa</p>

<p>arrin ta mënjanojë ndërtimin e paligjshëm, ndërmarrja energjetike ka të drejtë të kërkojë nga autoriteti kompetent Komunal që ta evitojë ndërtimin e paligjshëm, apo ta ndalojë atë. Shpenzimet e këtij mënjanimi i bart pronari, qiramarrësi, apo kujdestari i tokës.</p>	<p>such illegal construction, the Energy enterprise is entitled to request that the competent Municipal authority removes the illegal construction or makes its best efforts to stop the activity. The expenses associated to such removal are at the expense of the owner, the tenant or the custodian of the land.</p>	<p>odstranjivanjem nezakonite izgradnje, energetsko preduzeće ima pravo da zahteva od ovlašćenog organa da otkloni nezakonitu izgradnju ili da zaustavi istu. Troškove ovog otklajanja snosi vlasnik, najmioc ili nadzornik zemljišta.</p>
<p>9.5. Nëse aktiviteti i paautorizuar ndërtimor, ngritja e ndërtesës, thurja e gardhit, pretrja e drunjëve, apo veprimtaria tjetër e paautorizuar paragesin kërcënim serioz dhe të drejtpërdrejtë për sigurinë e stabilitetit energjetik, për sigurinë e pronës, apo për jetën dhe shëndetin e personave, ndërmarrja energjetike ka të drejtë të ndërmarrë masa të nevojshme për evitimin e këtij kërcënimi.</p>	<p>9.5. Shall such unauthorized construction work, building development, enclosure, cutting, or other activity constitute and serious and immediate threat to the security of Energy sites, the safety of the property or the safety of life or health of persons; the Energy enterprise is entitled to take any immediate measure to stop such threat.</p>	<p>9.5. Ako neovlašćena aktivnost gradnje, podizanje zgrade, postavljanje ograde, sećenje drveća ili ostale neovlašćene delatnosti predstavljaju ozbilnu i direktnu pretnju sigurnosti energetskog postrojenja, sigurnosti vlasništva ili života i zdravlju lica, energetsko preduzeće ima pravo da preduzme potrebne mere za otklajanje ove pretnje.</p>
<p>9.6. Pronari, qiramarrësi, apo kujdestari i tokës, i përballon shpenzimet.</p>	<p>9.6. The owner, the tenant or the custodian shall bear the costs of such expenses.</p>	<p>9.6. Vlasnik, najmioc ili nadzornik zemljišta snosiće troškove.</p>
<p>9.7. Me gjithë dispozitat e parapara në paragrafin 9.5, personat përgjegjës për dëmet në objektet dhe pajisjet energjetike, apo kryerjen e paautorizuar të punëve ndërtimore,</p>	<p>9.7. Notwithstanding provisions set forth per paragraph 9.5 above, persons responsible of damages on energy facilities and equipment or performance of unauthorized construction work, building</p>	<p>9.7. Pored predviđenih odredbi u stavu 9.5., odgovorna lica za štete na objektima i energetskim postrojenjima, ili vršenje neovlašćenih građevinskih radova,</p>

<p>zhvillimit të ndërtimeve, thurjes së gardhit, prerjes së druinjëve dhe veprimtarive të tjera të paautorizuara që paragesin kërcënim serioz dhe të drejtëpërdrejtë për sigurinë e stabilitimitit energjetik, sigurinë e pronës, apo për jetën dhe shëndetin e personave, duhet të jenë përgjegjës sipas dispozitave të Rregullores Nr. 2003/25, mbi shpalljen e Kodit të përkohshëm Penal të Kosovës dhe të Rregullores Nr. 2004/19, që amendamenton Kodin e përkohshëm Penal të Kosovës, si dhe ligjeve të tjera të aplikueshme në Kosovë.</p>	<p>development, enclosure, cutting, or other activity constitute a threat to the security of energy sites, the safety of the property or the safety of life or health of persons shall be liable according to provisions of Regulation n. 2003/25 on the provisional Criminal Code of Kosovo and Regulation n. 2004/19 amending the provisional Criminal code of Kosovo and other applicable laws.</p>	<p>razvoj izgradnje, postavljanje ograda, sećenje drveća i ostale neovlašćene radnje koje znače ozbilnu i direktnu pretnju sigurnosti energetskog postrojenja, sigurnosti vlasništva, ili za život i zdravlje lica, trebaju biti odgovorni prema odredbama Pravilnika br. 2003/25 o objavi privremenog krivičnog zakonika Kosova i Pravilnika br. 2004/19 koji dopunjava privremeni Krivični Zakon Kosova kao i ostalih zakona, primenljivih na Kosovu.</p>
<p>Neni 10 Informimi</p> <p>10.1. Informimi i opinionit publikut, lidhur me regjimin e Zonave të Sigurisë, mund të detajizohet përmes ueb - faqes së Ministrisë, me qëllim të sigurimit të komunikimit dhe të informimit të nevojshëm mbi regjimin e Zonave të Sigurisë.</p>	<p>Article 10 Information</p> <p>10.1. Information to the public as regards the regime of Security Zones can be detailed through the Ministry's website so as to ensure a proper communication and information on the regime of Security Zones.</p>	<p>Član 10 Informisanje</p> <p>10.1. Informisanje javnog mnenja vezano za režim sigurnosnih zona može se rasčlanjivati posredstvom Web stranice odgovarajućeg Ministarstva za energiju sa ciljem obezbeđenja potrebnog informisanja i komunikacije o režimu sigurnosnih zona.</p>
<p>10.2. Nëse është e nevojshme, mund të krijohen programe edukative në nivelin komunal, me qëllim të parandalimit të neglizhencës dhe/apo abuzimeve mbi tokat e mbrojtura nga</p>	<p>10.2. If necessary, educational programs at a municipal level can be set up in order to prevent misuse and/or negligence on lands protected by the Security Zones regime and according to provision set forth in the</p>	<p>10.2. Po potrebi, mogu se stvarati programi obrazovanja na opštinskom nivou sa ciljem sprečavanja zloupotrebe i/ili zamenarenja zemljišta zaštićenih režimom</p>

<p>regjimi i Zonave të Sigurisë, në pajtim me dispozitat e parapara në këtë Udhëzim Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p style="text-align: center;">Amendamentimi dhe Modifikimi</p> <p>11.1. Çfarëdo amendamentimi, apo modifikimi i këtij Udhëzimi Administrativ duhet të bëhet nga Qeveria e Kosovës, me propozimit të Ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p style="text-align: center;">Hyrja në fuqi</p> <p>12.1. Ky Udhëzim Administrativ do të hyjë në fuqi në ditën e miratimit të tij nga Qeveria e Kosovës dhe pas nënshkrimit nga Kryeministri i Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kryeministri i Qeverisë së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Bajram Kosumi</p>  <p style="text-align: right;">Prishtinë, <u>27</u> Korrik 2005</p>	<p>present Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Amendments or Modifications</p> <p>11.1. Any amendment or modification of this Administrative Instruction shall be made by the Government of Kosovo upon proposal of the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">Entry into force</p> <p>12.1. The present Administrative Instruction shall enter into force the day of its adoption by the Government of Kosovo and its signature by the Prime Minister of Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Prime Minister of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Bajram Kosumi</p> <p style="text-align: right;">_____</p> <p style="text-align: right;">Prishtina, ___ July 2005</p>	<p>sigurnosnih zona i u skladu sa predviđenim odredbama u ovom administrativnom uputstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p style="text-align: center;">Amendamentiranje (dopunjavanje) i modifikacija</p> <p>11.1. Bilo kakva dopuna ili modifikacija ovog administrativnog uputstva treba biti od strane Vlade Kosova po predlogu Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p style="text-align: center;">Stupanje na snagu</p> <p>12.1. Ovo administrativno uputstvo će stupiti na snagu na dan usvajanja od strane Vlade i potpisivanje od Premijera Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Premijer Kosova</p> <p style="text-align: right;">Bajram Kosumi</p> <p style="text-align: right;">_____</p> <p style="text-align: right;">Priština, ___ Juli 2005</p>
--	--	--